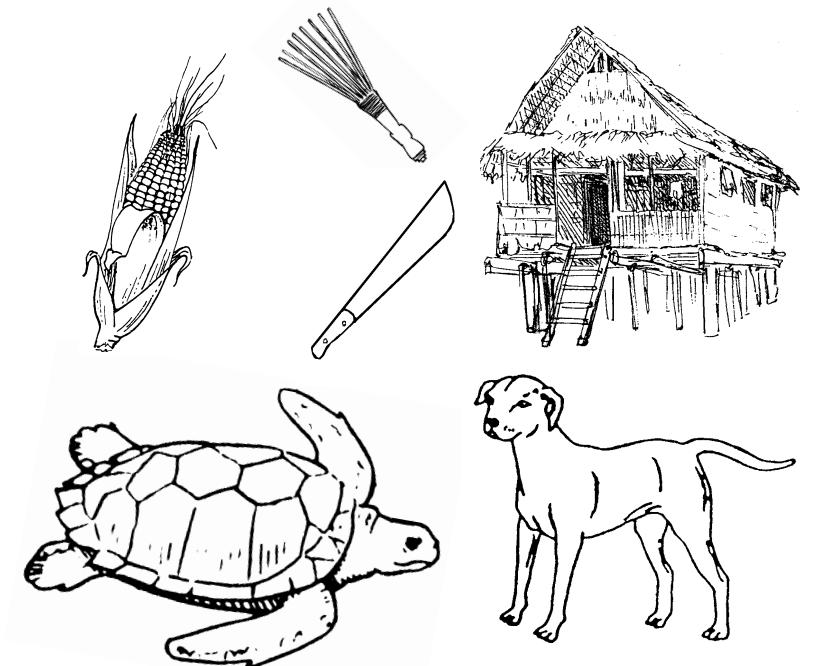




**KITAB TUN A KBUANARE**  
**KAMUS BERGAMBAR**  
**SELARU – INDONESIA**



**Edisi Pertama**



**KITAB TUN A KBUANARE**  
**KAMUS BERGAMBAR**  
**SELARU – INDONESIA**

---

Buku Asli oleh:  
Ro Bolton  
Carrie Beckley

Diterjemahkan oleh:  
Meli Hulkiawar  
Sony Lobloly  
Thom Lurusmanat  
Ecu Masombe  
Nico Watumlawar  
David Coward, MA

**YPMD-MTB**  
**2017**

## **Kitab Tun a Kbuanare**

© Hak Cipta WBT, Inc. 2013, 2017

*Untuk kalangan sendiri*

*Kamus Bergambar:* Teks dalam bahasa Selaru  
di Tanimbar, Maluku

*Picture Dictionary:* Main text in the Selaru language  
of the Tanimbar islands of Maluku, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat  
diperbanyak tanpa izin dari WBT, Inc.

Buku ini dapat dibeli dari:  
Kantor YPMD-MTB  
Saumlaki, MTB

Cetakan Pertama  
2017

## Kata Pengantar

Bahasa Selaru digunakan oleh kira-kira 8.000 orang yang tinggal di pulau Selaru, Tanimbar Selatan, Maluku Tenggara Barat.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Selaru ini dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad Bahasa Indonesia. Lambang-lambang bunyi yang digunakan untuk bahasa Selaru sama dengan lambang bunyi Bahasa Indonesia, kecuali:

- Huruf **w** dan **y**: kalau dua huruf ini terletak di akhir sebuah kata, sering ucapannya kedengaran di atas kata yang berikutnya.
- Huruf **k**: kalau ada huruf hidup (**a**, **i**, **u**, **e**, **o**) atau ada hidup mati yang bervocal (**b**, **m**, **n**, **r**, **w**, dan **y**) sebelum huruf **k**, huruf **k** itu diucapkan seperti huruf **g**.

Contoh:

Bahasa Indonesia	Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru
kucing	<b>sitke</b>	⇒ <b>sitke</b>
ayam	<b>sihkye</b>	⇒ <b>sihkye</b>
kursi	<b>kaderke</b>	⇒ <b>kaderge</b>
awan	<b>oanke</b>	⇒ <b>oange</b>
api	<b>akyē</b>	⇒ <b>agye</b>
mangga	<b>okwe</b>	⇒ <b>ogwe</b>
tas	<b>taske</b>	⇒ <b>taske</b>
tas ini	<b>tas neke</b>	⇒ <b>tas nege</b>
laut ini	<b>tasi neke</b>	⇒ <b>tasi nege</b>
tali ini	<b>tasy neke</b>	⇒ <b>tasnyege</b>
Saya minta saja.	<b>Kuten bo.</b>	⇒ <b>kutenbo</b>
Saya tenun saja.	<b>Kutenw bo.</b>	⇒ <b>kutenbwo</b>
Anjing itu sudah mati.	<b>Asw desike myaty de.</b>	⇒ <b>asdwesige myatdye / asdwesige myatje</b>
Babi besar itu sudah lari.	<b>Hahy lan desike ila de.</b>	⇒ <b>hahlyan desige ila de</b>
Apa yang dia katakan itu?	<b>Tyanuk sai de?</b>	⇒ <b>tyanuk sai de</b>
Apa yang anda katakan itu?	<b>Mtwanuk sai de?</b>	⇒ <b>ntwanuk sai de</b>
Apa yang dia tutupkan itu?	<b>Kyahat sai desy de?</b>	⇒ <b>kyahat sai desdye / kyahat sai desje</b>
Apa yang anda tutupkan itu?	<b>Mkwahat sai de?</b>	⇒ <b>nggwahat sai desdye / nggwahat sai desje</b>



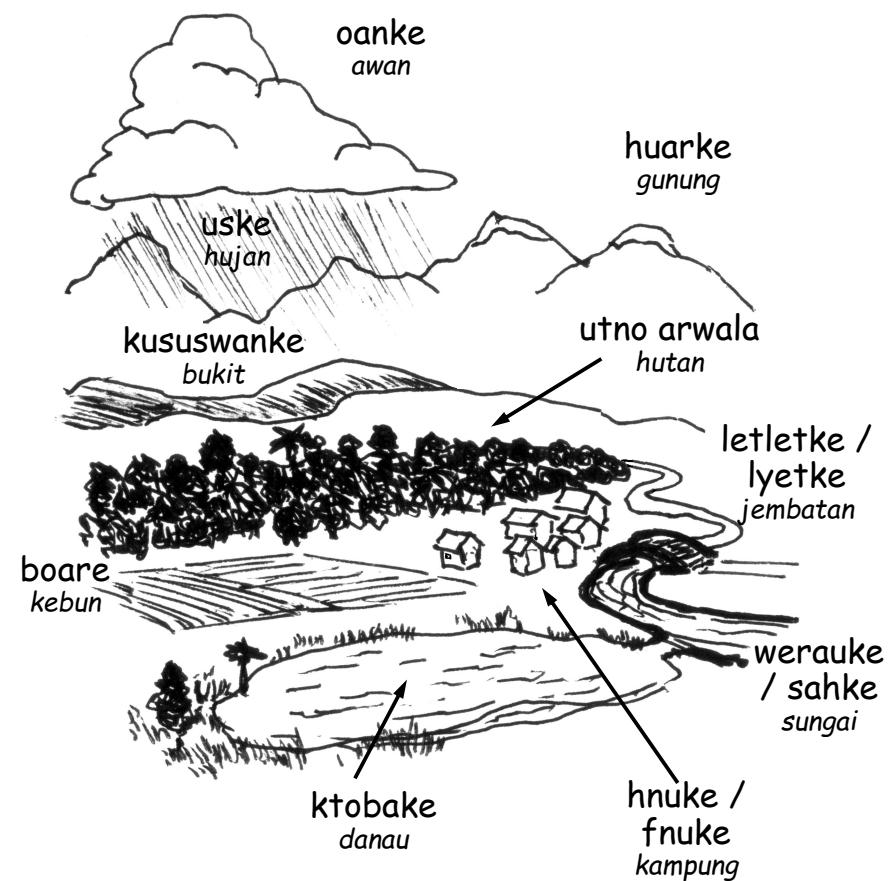
## SKOLKE

### SEKOLAH



## LASMYERKE O LAITKE

### BUMI / ANGKASA



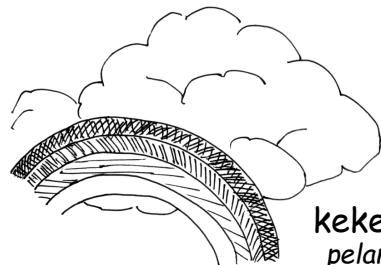
## LASMYERKE O LAITKE

BUMI / ANGKASA

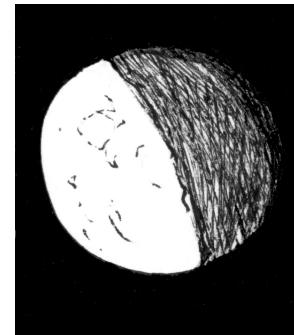


sekwe  
mata hari

ftunare /  
thunare  
bintang-  
bintang



hulke  
bulan



kekeke  
pelangi



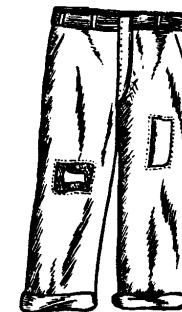
hitikke  
kilat

wer  
manahake  
air terjun

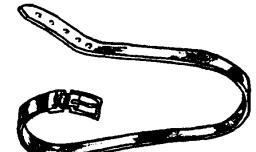


## HEL O WAI

PAKAIAN



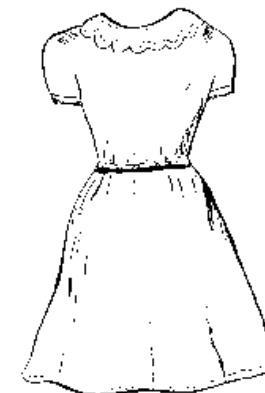
simbol narnarw  
celana panjang



kosarke  
ikat pinggang



rabit a ksima narnarkwe  
kemeja tangan panjang



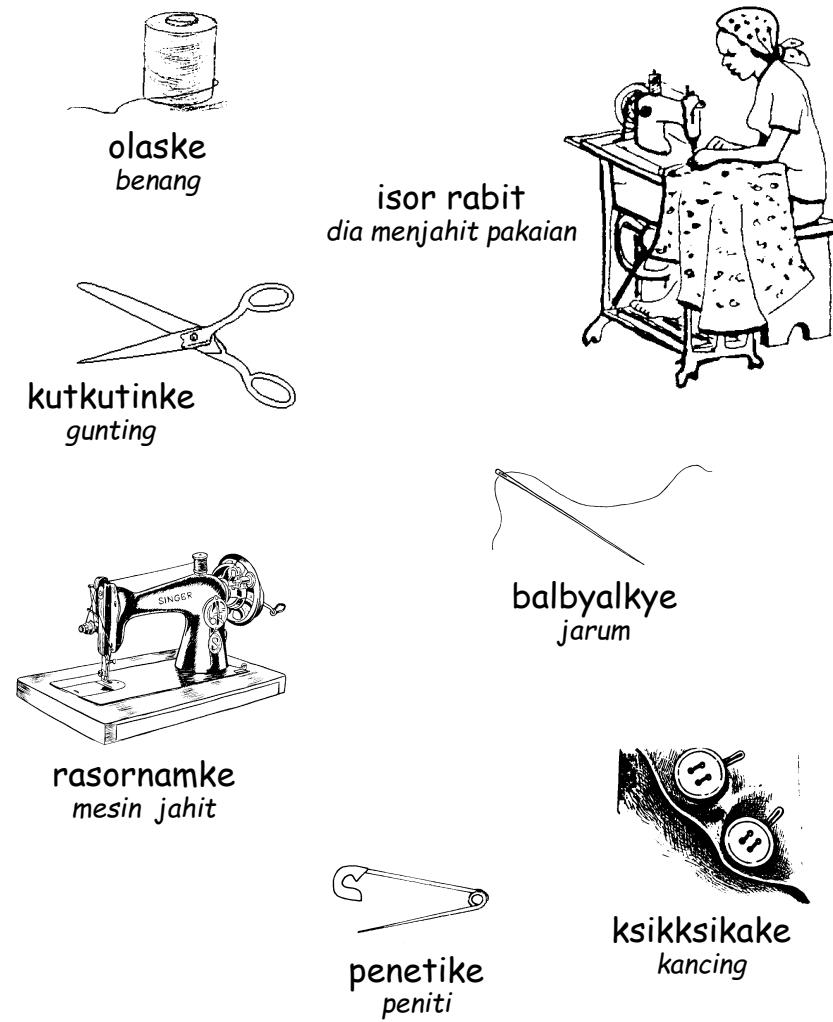
rabit a wamhwetke /  
kletke  
baju



hulhulalwakwe /  
sososalwakwe  
sepatu

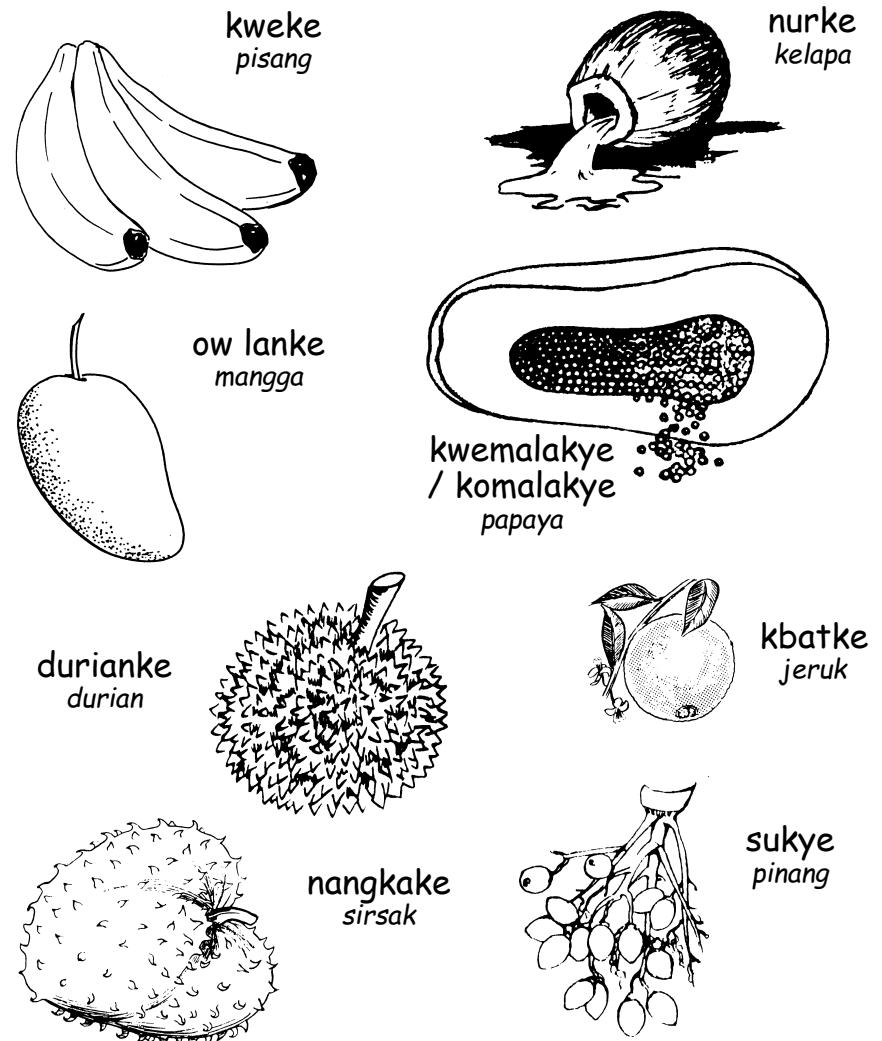
## RASOR

MENJAHIT



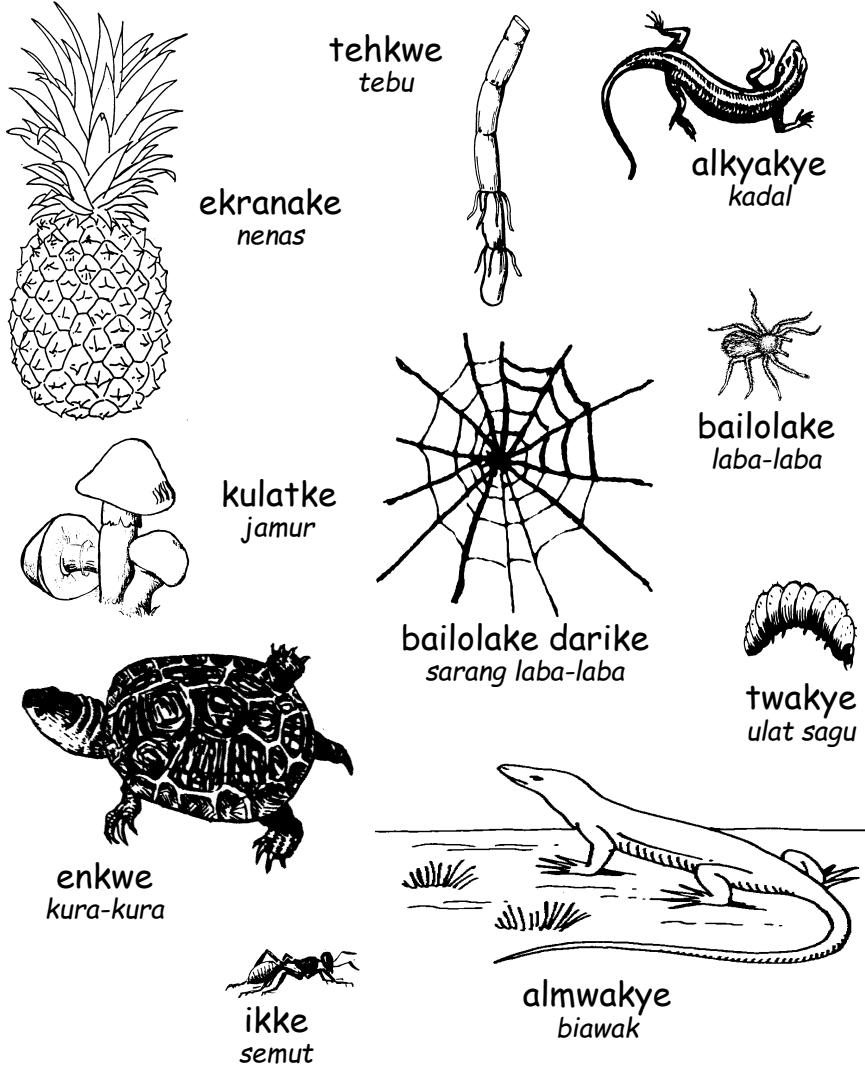
## AW KISINARE

BUAH-BUAHAN



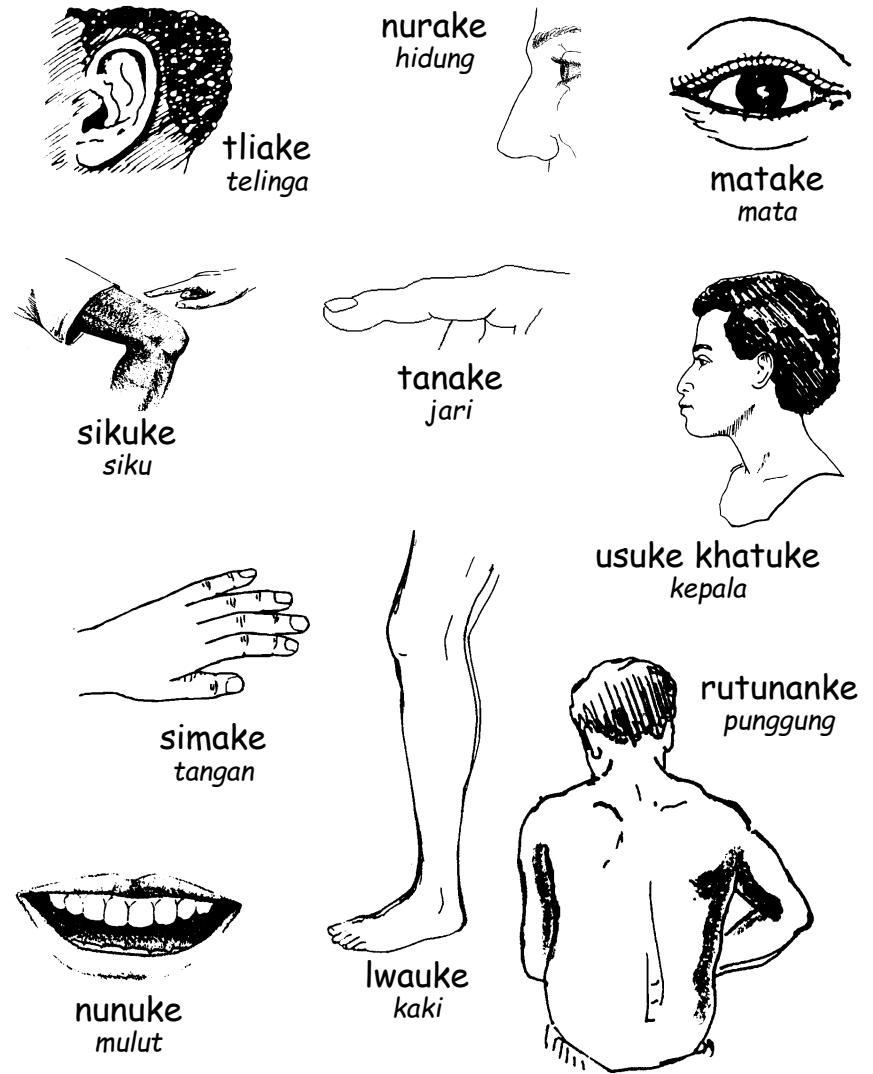
## NEKE KIMINA ALASKE

INI ADA DI HUTAN



## TENANKE KTEMKE

BAGIAN ANGGOTA TUBUH

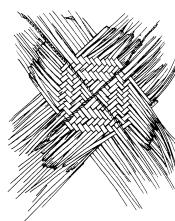


## INOHA YAPY

KERAJINAN TANGAN



solsyokye  
sapu lidi

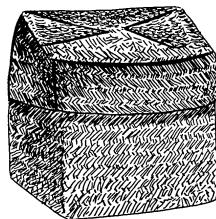


nasamke  
sisir bambu

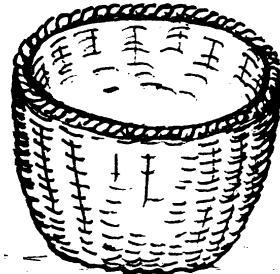


soltyake  
gelang

ananake  
anyaman



kakkwe  
bakul



airke  
keranjang



kwarkye  
tikar

## HEAL TASINARE

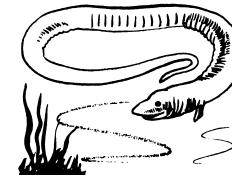
INI ADA DI LAUT



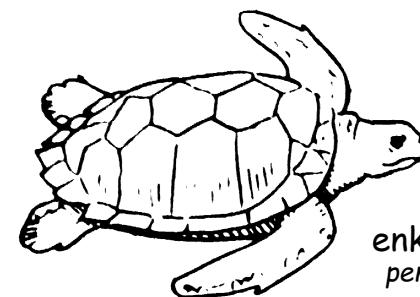
maskye  
ikan



hturkye  
kerang



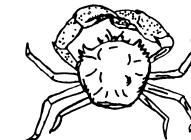
nakwe  
belut



enkwe  
penyu



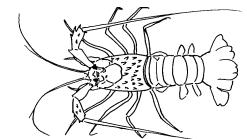
betbyetkye  
udang



lakmurkye  
kepiting



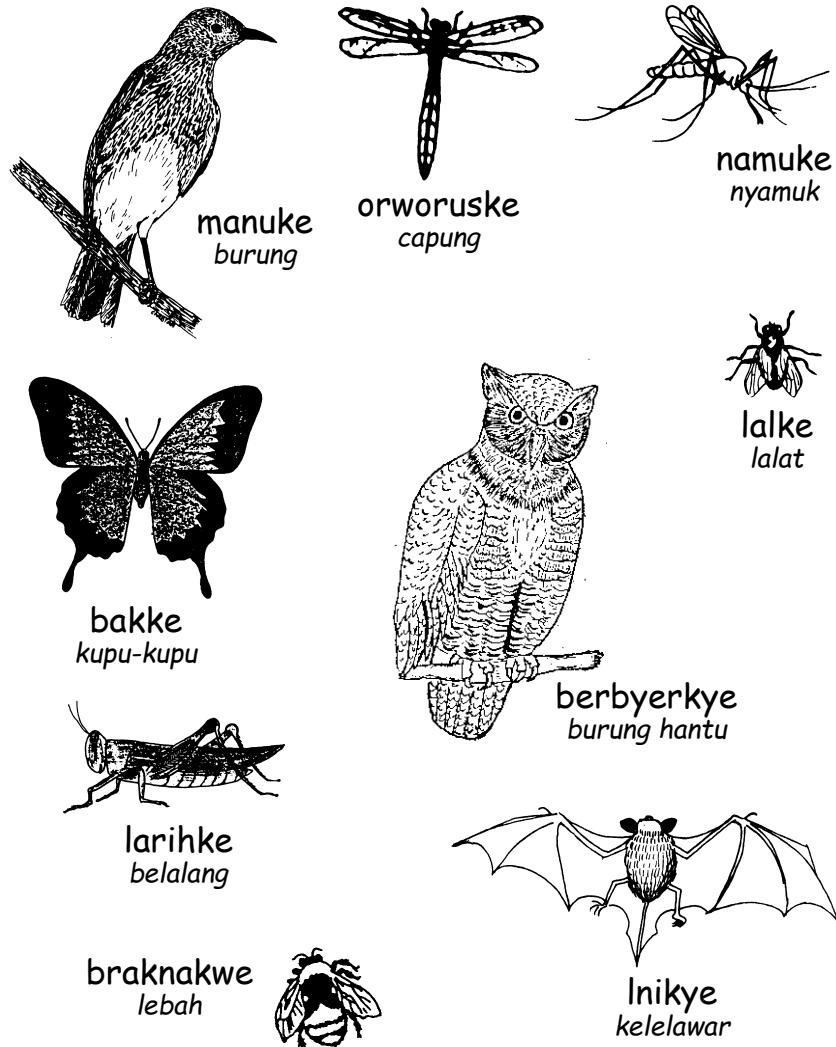
Ikamatke  
ikan hiu



ehatkwe  
udang karang

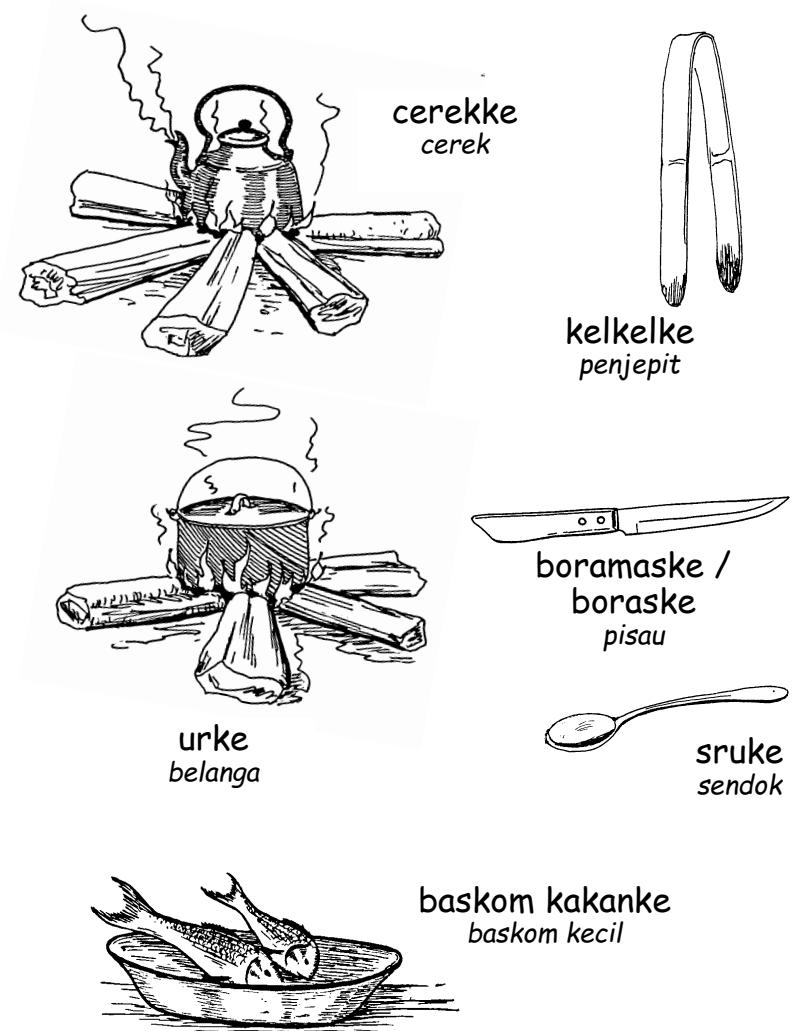
## HEAL MANEMARE

SEMUA BINATANGINI TERBANG



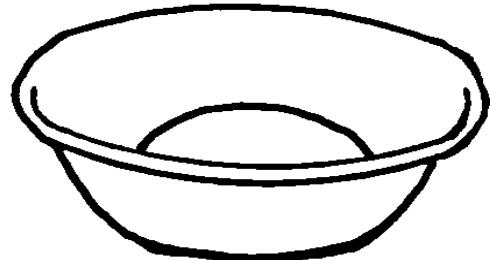
## NAM MAMIN A DAPOR A KRALANARE

BARANG-BARANG DI DAPUR



## NAM MAMIN A DAPOR A KRALANARE

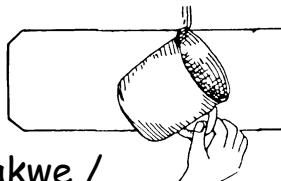
BARANG-BARANG DI DAPUR



baskomke  
baskom



antyakwe  
mangkuk



takwe /  
enwenukke  
cangkir



mbinanke  
piring



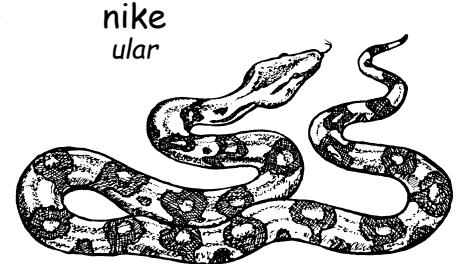
kawalkye  
kuwali

## MAMAK!

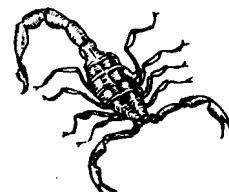
AWAS!



ul mahuskye  
ulat bulu



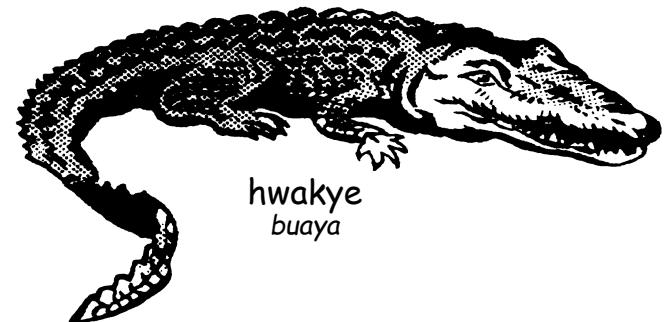
nike  
ular



syakdokye  
kalajengking



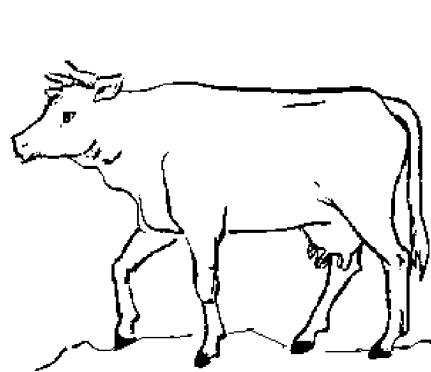
lolohisike  
lipan



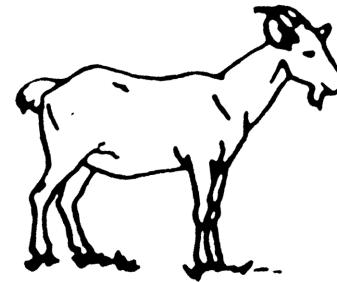
hwakye  
buaya

## HEAL RAWATAKARE

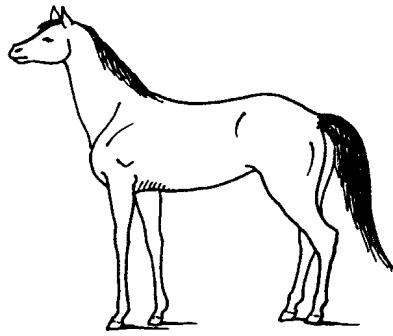
### BINATANG PELIHARAAN



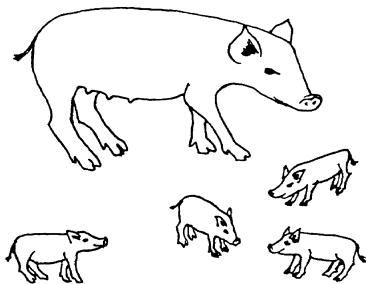
sabkye  
sapi



bibkye  
kambing



kudake  
kuda



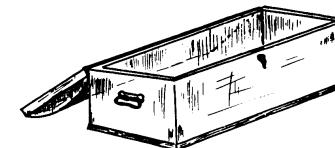
hahya ltyenke yor ananare  
induk babi dan anaknya

## NAM MAMIN SEY KRALANARE

### BARANG-BARANG DI RUMAH



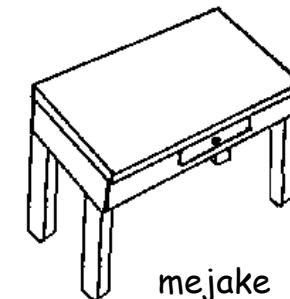
kaderke  
kursi



batbatakke  
peti



damarke  
pelita



mejake  
meja



marteluke  
palu



rabit raleranare  
menjemur pakaian



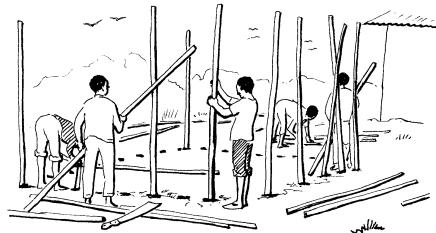
ketketkye  
gergaji



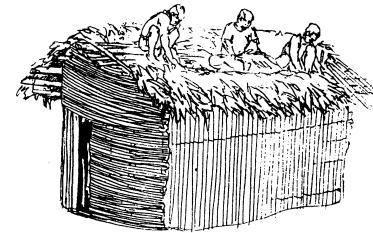
esesalke  
cicak

## SEKYE

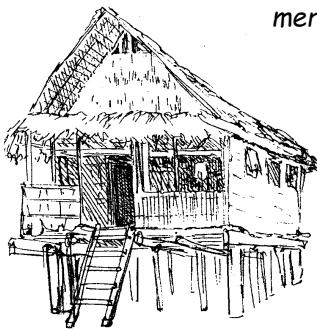
### RUMAH



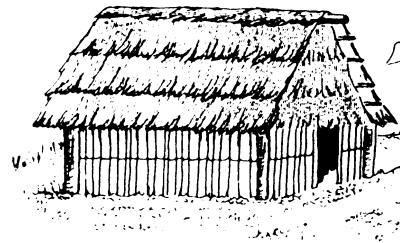
rsadiri sey  
mereka mendirikan rumah



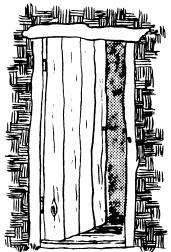
rtaruk sey  
mereka mengatapi rumah



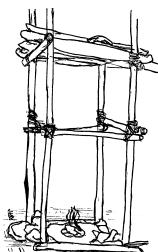
sey nuskwe  
rumah kolong



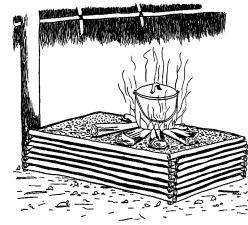
seyke  
rumah



holholatke  
pintu



latlatke  
para-para



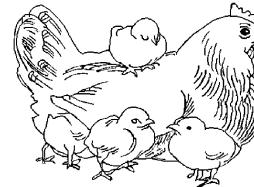
slike  
tungku



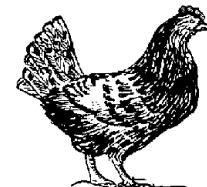
areske  
tangga

## HEAL RAWATAKARE

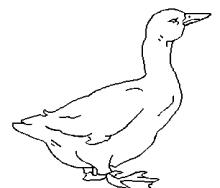
### BINATANG PELIHARAAN



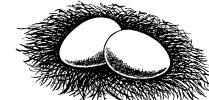
sihi ltyenke yor  
ananare  
induk ayam dan anaknya



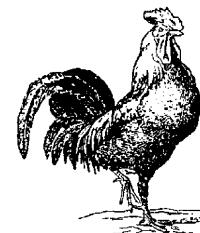
sihi ltyenke  
ayam betina



bebekke  
bebek



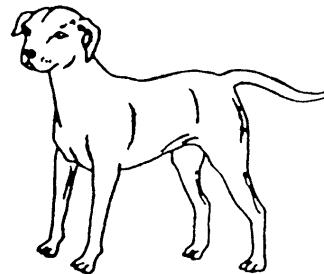
sihkye ktesuke  
telur ayam



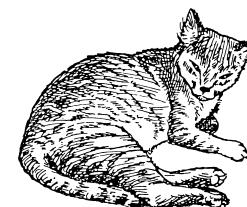
sihi troroake  
ayam jantan



manuke  
burung



askwe  
anjing



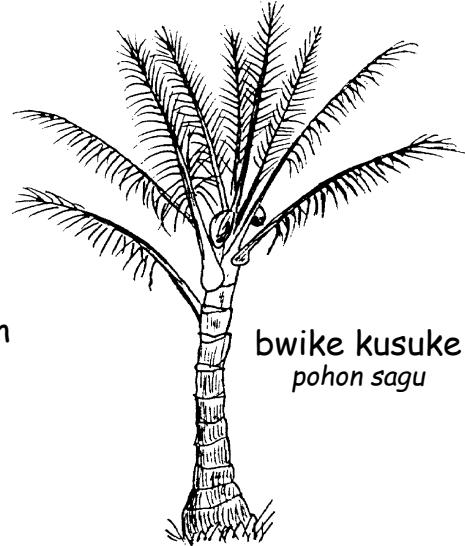
sitke  
kucing

BWIKE

SAGU



ikalab bwike ma iskinan  
dia menyaring sagu mentah



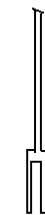
bwike kusuke  
pohon sagu



nyoha wer manaske  
memasak air



sakmakte  
sendok kayu



nasamke  
garpu bambu

RANOHA KOTW

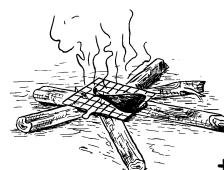
MEMASAK



yorih ay  
dia menyalakan api



yalik werke  
dia menuangkan air



tyunw masy  
membakar ikan



inoha kotw  
dia memasak



yut a mbinan  
dia mencuci piring

## RANOHA KOTW

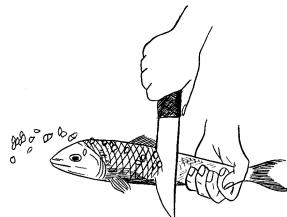
MEMASAK



hyoin aure  
dia mengikat kayu



akyē  
api



yit maskye  
dia menyisik ikan



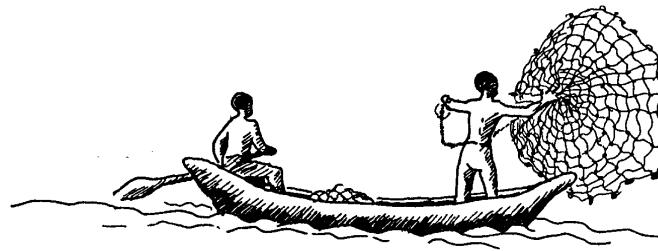
sisik imbatwaw  
dia mengupas singkong



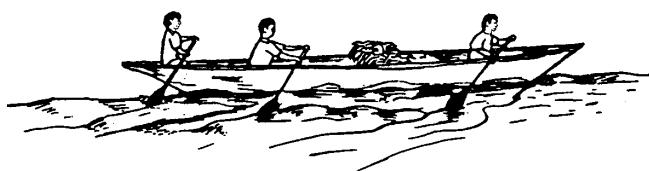
tikas atyahire  
dia memetiki sayur

## RAKA TASI

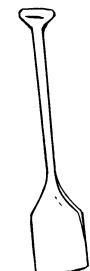
MEMANCING



yotuk dary  
dia membuang jala



rhesy arose  
mereka mendayung perahu



heskye  
pangkayuh



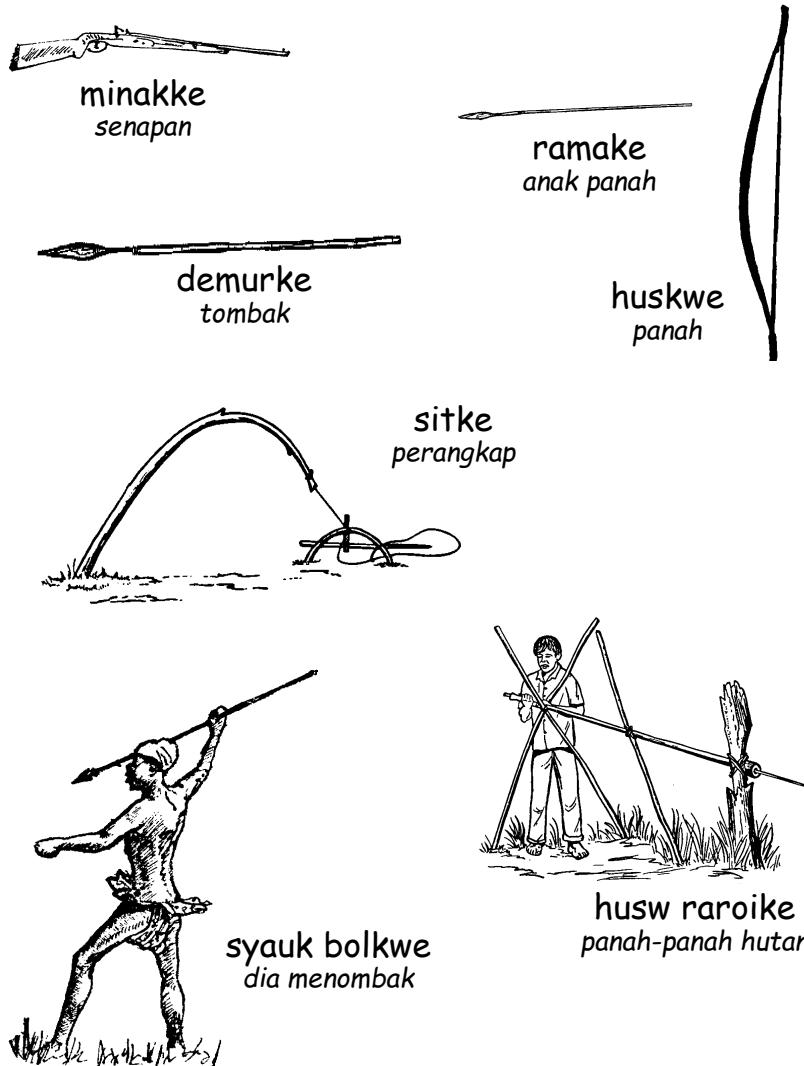
ailare  
mata kail



tasi raailke  
tali pancing

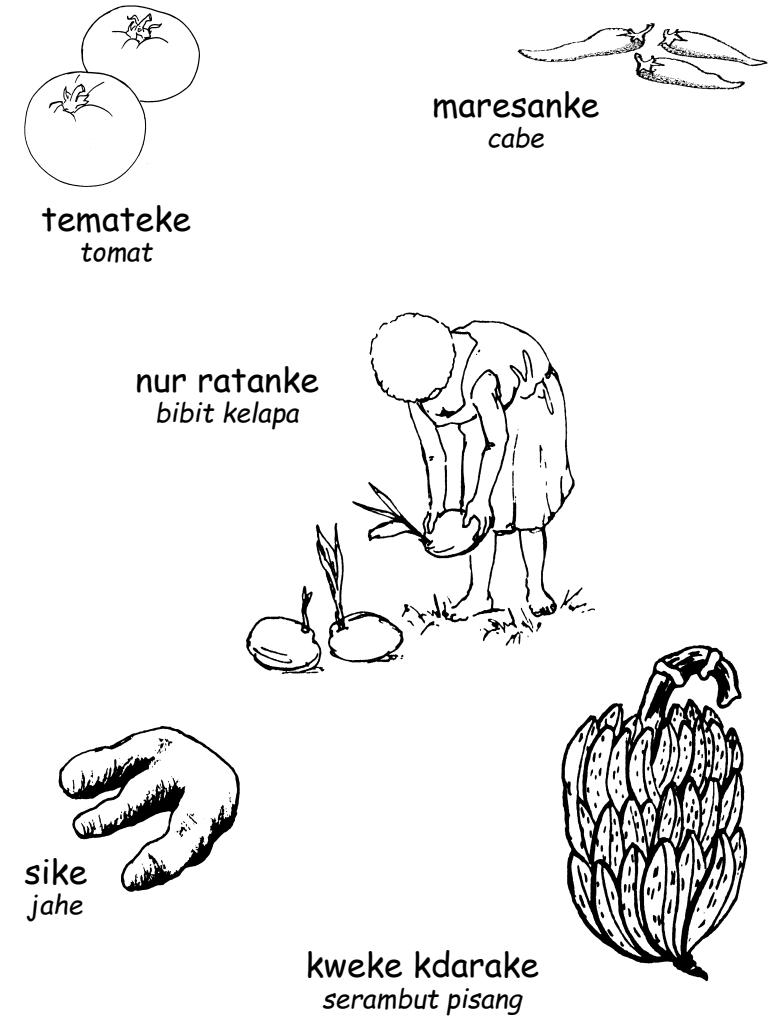
TI RSOR (RADOHA RAKE)

BERBURU



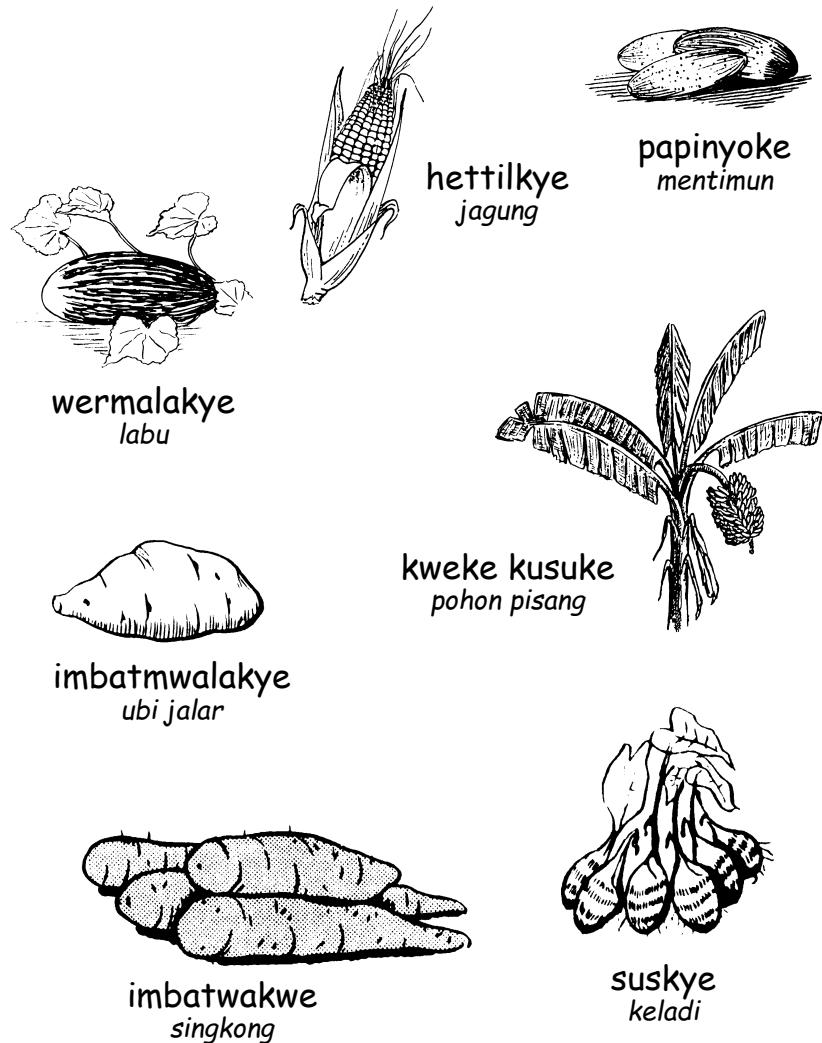
BO A KISINARE

HASIL KEBUN



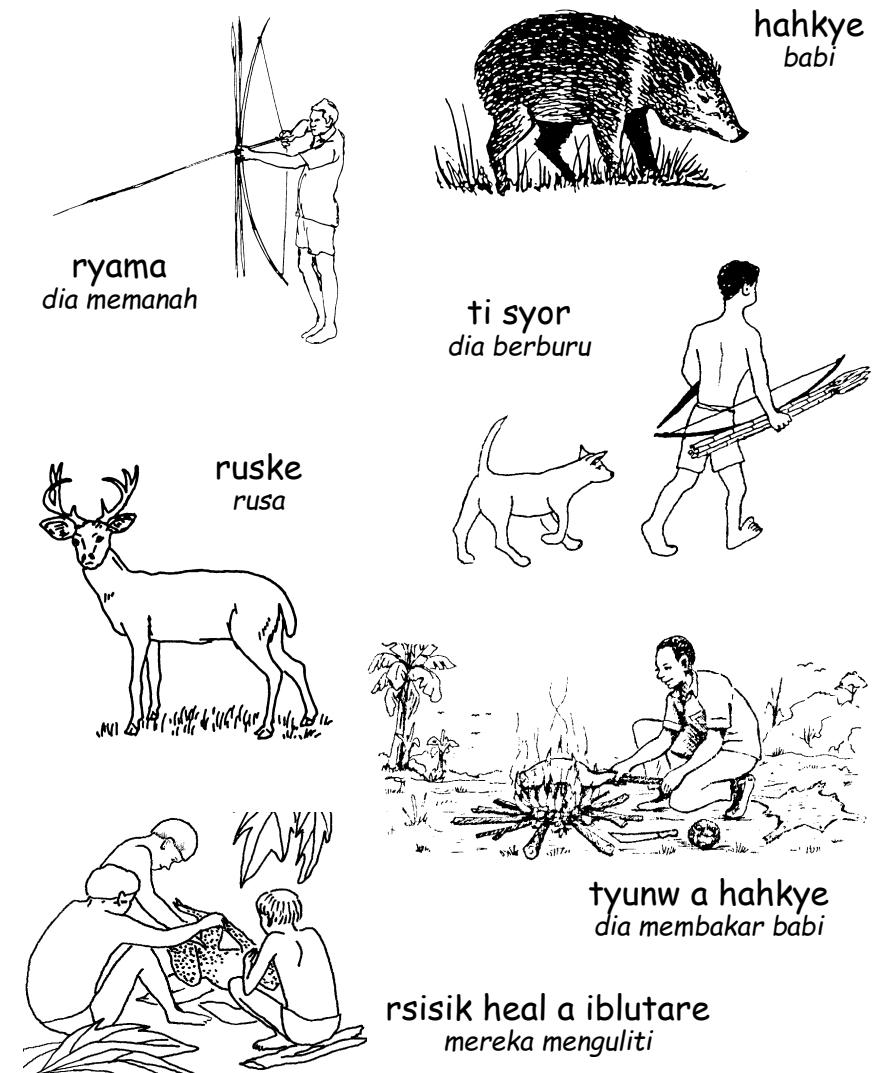
## BO A KISINARE

### HASIL KEBUN



## TI RSOR (RADOHA RAKE)

### BERBURU



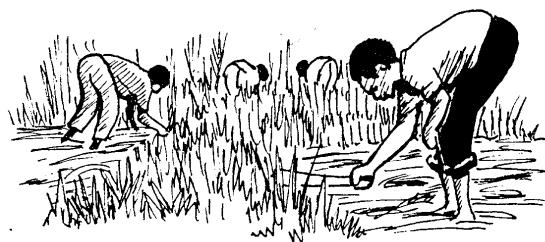
## RNOHA BO

MEMBUAT KEBUN



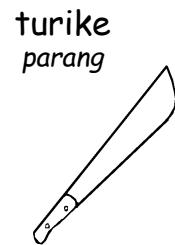
ruly o reba aure  
mereka menebang pohon

rtiha wakw  
mereka membabat  
rumput



hyai k wakkwe  
dia membakar alang-alang

hroke  
kapak



turi ke  
parang

## RTAN KOTW O ABW

MENANAM TANAMAN



tyan a kweke  
dia menanam pisang



tyei  
dia mencabut rumput



kyaly a lasmyerke  
dia mengali tanah